



KAHRAMANMARAŞ SÜTÇÜ İMAM ÜNİVERSİTESİ

İNSAN VE TOPLUM BİLİMLERİ FAKÜLTESİ

**İNGİLİZCE MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK
LİSANS PROGRAMI**

Ders İçerikleri

1. YARIYIL

ZORUNLU DERSLER

ETI101 – İngilizce Sözlü İletişim Becerileri I (4 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin profesyonel sözlü ve yazılı çeviri yapabilmesi için gerekli sözlü iletişim becerilerini geliştirmektir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, İngilizcenin sesbilgisi ve sesbirim sistemlerini ayırt edebilecek ve sözlü sunum teknikleri bilgisiyle İngilizce sözlü sunum yapabilecektir.

ETI103 – İngilizce Yazma Becerileri I (4 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin farklı amaçlarla oluşturulan kompozisyonları inceleyerek araştırma ve yazma sürecinde gerekli aşamaları tanımları ve bu bilgileri kullanarak kompozisyon yazma becerisi kazanmalarınıdır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, yazma sürecinde gerekli aşamaları açıklayabilecek ve çeşitli kaynaklara dayalı kompozisyon yazabilecektir.

ETI105 – Çeviriye Giriş I (5 AKTS)

Bu dersin amacı, giriş düzeyinde çeviri kuramları ışığında temel çeviri kavramlarını tartışmak, başta sözlük olmak üzere çeşitli kaynakları çeviri sürecinde etkin biçimde kullanmak, belli başlı çeviri strateji ve yöntemlerini incelemek, tümce yapılarını, sözdizimini ve yorumlama ekseninde cümle ve paragraf düzeyinde çeviri uygulamaları yapmaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, farklı çeviri stratejilerini çeviri görevinin amacına ve türüne göre gerekli yerlerde kullanabilecektir.

ETI107 – Dilbilim (4 AKTS)

Bu dersin amacı, dilin ses, sözcük, tümce gibi mikro yapılarını çözümleyerek disiplinler arası alanları tartışmak ve dilbilimin çeviri uygulamalarına, çeviri kuramına ve çeviri programlarına katkılarını öğrenmektir. Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, dil tartışmalarında nesnel ve bilimsel olanla, öznel ve bilimsel olmayanı birbirinden ayırt edebilecek ve dilin toplumsal yapıdaki işlevini analiz edebilecektir.

OZ101 – Türk Dili I (2 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilere, sözlü ve yazılı olarak anlama ve anlatma yeteneğiyle ilgili temel becerileri kazandırmak, proje ya da sunum hazırlarken kullanabileceği yöntemleri öğretmektir. Çevrim içi sınıfta düşüncelerini serbestçe ifade etme imkânı sunulan öğrencilerimizin tartışma ortamlarına katılımları, kendilerini ifade etme biçimleri, yazım kurallarına uyma çabaları vs. önemli değerlendirme ölçütleri olacaktır.

OZ103 – Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi I (2 AKTS)

Bu dersin amacı, üniversite gençliğine Türkiye Cumhuriyeti'nin hangi koşullarda kurulduğunu anlatmak, Atatürkçü düşünceyi ve onun dayandığı felsefeyi, ilkeleri ve bunun yanında çağdaş değerleri benimsetmektir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, çağdaş, demokratik, lâik ve sosyal bir hukuk devleti olan Türkiye Cumhuriyeti'nin oluşum sürecini değerlendirebilecektir.

ETI121 – Yabancı Dil I (Fransızca) (3 AKTS)

Bu dersin amacı, Avrupa Ortak Başvuru Metni kapsamında Başlangıç seviyesindeki öğrencileri Giriş olarak adlandırılan A1 seviyesine getirmektir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, fiziksel özelliklerini tarif etme, kendilerini ya da başkalarını tanıtmaya ilgili konularda kendilerini ifade edebilecek ve adres, telefon numarası, meslekler, yaş gibi kişisel bilgileri vererek karşılarındaki kişiler ile telefon iletişimi kurabilecektir.

SECMELİ DERSLER (En az 3 ders seçilmelidir)

EF107 – Temel Bilgi Teknolojileri (2 AKTS)

Bu ders ile öğrencilerin bilgisayar bilgisi ile ilgili temelini oluşturmak, mesleki hayatlarında kullanacakları bilgi teknolojileri araçlarında uygulama becerisi geliştirmek, güncel donanım, yazılımlar ile temel bilgisayar bilgilerini pekiştirmektir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, bilgi teknolojileri araçlarının donanım ve yazılım özelliklerini öğrenebilecektir.

BSS113 – İş Sağlığı ve Güvenliği (2 AKTS)

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, Avrupa Birliği süreci uyum yasaları çerçevesinde işyerlerinde iş güvenliğinden sorumlu elemanların istihdamını zorunlu kılmıştır. Bu nedenle, programda endüstri kuruluşlarının zaruri ihtiyacı olan ve işletmenin tüm iş güvenliği sorumluluğunu üstlenebilecek bilgi, beceri ve yetenekte "İşçi Sağlığı ve İş Güvenliği Teknikeri" yetiştirmek amaçlanmıştır.

OZ141 – Beden Eğitimi I (2 AKTS)

Bu dersin amacı, beden eğitimi ve spor alanı ile ilgili olarak bilgi, anlayış ve tutum kazandırmaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, sporun önemi ve amaçlarını açıklayabilecek ve spor bilimleri ile beden eğitimi ve spor arasındaki etkileşimi değerlendirebilecektir.

OZ143 – Müzik I (2 AKTS)

Bu dersin amacı, yapılacak uygulamalarda, öğrencilerine sosyal faaliyetlerde ve okul sonrası görevlerinde ses unsurunu kullanabilmek ve öğrendikleri bilgilerle toplu ve bireysel olarak vokal ve çalgı aleti icra kabiliyeti kazandırmaktır.

OZ145 – Resim I (2 AKTS)

Bu dersin amacı, açık-koyu değerleri kullanarak, dengeli, ritimli, hacimli bir kompozisyon oluşturulacak ve iki boyutlu yüzeye üçüncü boyut kazandırmaktır. Öğrenme ve öğretme sistemleri, rasyonel duruma getirmek koşuluyla sanatın estetik bir değer olarak öğrencilere anlatılması çalışılacaktır.

OZ147 – Tiyatroya Giriş I (2 AKTS)

Bu dersin amacı, temelde sanat bilincinin kazandırılmasıyla birlikte tiyatro kültürünün öğrenciye aktarılması ve öğrencinin kendini rahat ifade etme sürecinin yürütülmesidir.

OZ149 – Türk Halkbilimi ve Halk Oyunları I (2 AKTS)

Bu dersin amacı, folklor (halkbilimi) ve halk dansları ile ilgili temel bilgi ve becerileri anlatmak, sanatı estetik bir olay olarak öğrencilere tanıtmak, toplumsal birlik bütünlük bilincini geliştirmek ve bireyin özgür düşüncelerini toplumsal disiplinle ifadesini sağlayabilmektir.

OZ151 – Fotografi I (2 AKTS)

Bu dersin amacı, teorik bilgiler ve yapılacak uygulamalarla birlikte, temel fotoğrafçılık bilgileri kullanılarak öğrencinin üç boyutlu nesneleri iki boyutlu düzlem üzerinde estetik kompoze etme becerisi kazanması ve biçimsel anlamda kendini geliştirmesidir.

2. YARIYIL

ZORUNLU DERSLER

ETI102 – İngilizce Sözlü İletişim Becerileri II (4 AKTS)

Bu dersin amacı, röportajlar, sunumlar ve tartışmalar gibi etkinlikler yoluyla öğrencilerin duygu ve düşüncelerini ifade edebilme becerisinin geliştirilmesi ve duyduğunu anlamaya yönelik tekniklerin ve stratejilerin tanıtılması ve uygulanmasıdır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, kelimeleri doğru telaffuz eder, konuşmalarında grameri ve tonlamayı doğru kullanır ve akademik düzeyde iletişim kurabilir.

ETI104 – İngilizce Yazma Becerileri II (4 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin çeşitli yapıları kullanarak kelime bakımından zengin cümleler kurmayı ve akademik makalelerde karşılaşılan cümle yapılarına benzer cümleler yazabilmeyi öğretmektir. Buna ek olarak, öğrenciler farklı konularda yazma becerilerini geliştirmeyi, cümle, paragraf, kompozisyon, hikâye gibi yazma becerilerini uygulayarak geliştirmeyi hedefler.

ETI106 – Çeviriye Giriş II (5 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin çevirinin hem kuramsal hem de uygulamalı yönlerini tartışmaları ve farklı türde metinleri sözlü ve yazılı olarak çevirmek için gerekli becerileri kazanmalarınıdır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, çeviri sürecinde kullanılabilecek farklı çeviri araçlarını ve stratejilerini açıklayabilecek ve bunları etkili bir şekilde uygulama becerisini kazanabilecektir.

ETI108 – Karşılaştırmalı Dil ve Kültür Çalışmaları (4 AKTS)

Bu dersin amacı, başta İngilizce konuşulan ülkeler olmak üzere, çeşitli ülkelerin kültürlerini ve dillerini ayrıntılı olarak incelemek ve kültürün dil öğrenme ve çeviri süreci üzerindeki etkilerini değerlendirebilmektir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, kültürün çevirideki önemli rolünü açıklayabilecek ve İngilizce konuşulan belli başlı ülkelerin kültürel özelliklerini Türk kültürü ile karşılaştıracaklardır.

OZ102 – Türk Dili II (2 AKTS)

Bu dersin amacı, genel dil becerilerinin kazanılması ve Türk dili hakkında bilgi sahibi olunmasıdır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, Türk dilinin köklü, kurallı, zengin ve üretken bir tarihi geçmişi olan bir dil olduğunu anlayabilecek ve Türkçenin ses özelliklerini ve ses bilgisi ile ilgili kuralları öğrenebilecektir.

OZ104 – Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi II (2 AKTS)

Bu dersin amacı, İstiklâl savaşımızın hangi şartlarda, nasıl doğup geliştiğini, Modern Türkiye Cumhuriyetinin kuruluşunu ve milletimizin çağdaşlaşma yolunda Atatürk'ün liderliğinde yaptığı inkılaplarını ve ilkelerini öğrenmelerini sağlamaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, Millî Mücadele'nin oluştuğu şartlar, Türk İstiklâl savaşının safhaları ve Atatürk İlkeleri ve İnkılapları doğru bir şekilde öğrenebilecektir.

ETI122 – Yabancı Dil II (Fransızca) (3 AKTS)

Bu dersin amacı, Avrupa Ortak Başvuru Metni kapsamında Başlangıç seviyesindeki öğrencileri A2 seviyesine getirmektir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, yön tarif etme, harita üzerinde ülke ve şehirleri belirtme, bir yer hakkında bilgi edinme, saat ve tarih sorma-söyleme şeklindeki diyalogları kurabilecektir.

SECMELİ DERSLER (En az 3 ders seçilmelidir)

EF110 – Enformatik ve Bilgisayar Programları (2 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin bilgisayar bilgisi ile ilgili temelini oluşturmak, mesleki hayatlarında kullanacakları bilgi teknolojileri araçlarında uygulama becerisi geliştirmek, güncel donanım ve yazılımlar ile temel bilgisayar bilgilerini pekiştirmektir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, problemlerin analizi ve çözümünü yapabilecek bilgisayar bilgisine sahip olabilecek ve İnternet, e-ticaret, bilgi güvenliği, etik gibi konuları kavrayabilecektir.

BSS106 – İşaret Dili (2 AKTS)

Bu dersin amacı, işitme engelli bireylerin kullandığı işaret dilini öğrenmek, öğretmek ve sosyal yaşam içerisinde gerektiğinde bu dili kullanma becerisi kazandırmaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, işaret dilini kullanarak bilişim ve iletişime yönelik bilgi ve becerilerini geliştirir ve işaret dilinde kullanılan temel sözcük, fiil ve sıfatların işaretlerini doğru bir şekilde kullanır.

OZ142 – Beden Eğitimi II (2 AKTS)

Bu dersin amacı, beden eğitimi ve sporun öneminin kavranmasıdır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, spor, jimnastik, liderlik ve adil oyun kavramlarını anlayarak açıklayabilecektir.

OZ144 – Müzik II (2 AKTS)

Bu dersin amacı, yapılacak uygulamalarda, öğrencilerine sosyal faaliyetlerde ve okul sonrası görevlerinde ses unsurunu kullanabilmek ve öğrendikleri bilgilerle toplu ve bireysel olarak vokal ve çalgı aleti icra kabiliyeti kazandırmaktır.

OZ146 – Resim II (2 AKTS)

Bu dersin amacı, açık-koyu değerleri kullanarak, dengeli, ritimli, hacimli bir kompozisyon oluşturulacak ve iki boyutlu yüzeye üçüncü bir boyut kazandırmaktır. Öğrenme ve öğretme sistemlerini rasyonel duruma getirmek koşuluyla sanatın estetik bir değer olarak öğrencilere anlatılmasına çalışılacaktır.

OZ148 – Tiyatroya Giriş II (2 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencinin gündelik yaşamını da dikkate alarak sosyalleşme sürecine ve kültürel birikimine sahne üzerinde yapılacak uygulama çalışmalarıyla katkı sağlamaktır.

OZ150 – Türk Halkbilimi ve Halk Oyunları II (2 AKTS)

Bu dersin amacı, folklor (halkbilim) ve halk dansları ile ilgili temel bilgi ve becerileri anlatmak, sanatı estetik bir olay olarak öğrencilere tanıtmak, toplumsal birlik bütünlük bilincini geliştirmek ve bireyin özgür düşüncelerini toplumsal disiplinle ifadesini sağlayabilmektir.

OZ152 – Fotografi II (2 AKTS)

Bu dersin amacı, fotoğraf tekniklerini kullanarak belgeleme, iletişim, tanıtım, sanat ve eğitim alanlarında görüntü üretimi, aktarımı ve iletişimine yönelik bilgi ve beceri kazandırmaktır.

3. YARIYIL

ZORUNLU DERSLER

ETI201 – Sözcük Bilgisi ve Terminoloji (4 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilere çeviri odaklı sözcük bilgisi kazandırmaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, sözcük ve sözcük öbeklerinin anlamını ve Anglosakson, Latin, Yunan kök ve ekleri ayırt edebilecek ve öğrendikleri sözcüğü bağlam içinde kullanabilecektir.

ETI203 – Çeviri Odaklı Metin Çözümlemesi (4 AKTS)

Bu dersin amacı, bulundukları bağlam çerçevesinde metinlerin anlaşılmasını ve metin türleri konusunda öğrencilere teorik bilgi sağlamaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, dilin farklı işlevlerini ve çeşitli metin türlerini ve işlevlerini (özellikle Reiss'ın metin türlerine odaklanarak) öğrenecek ve farklı metin türleri üzerinde çeviri odaklı metin incelemesi ve metin çözümlemesi yapabilmek için gerekli becerileri kazanacaktır.

ETI205 – Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi (5 AKTS)

Bu dersin temel amacı, sosyal bilimler metinlerinin dil özellikleri hakkında öğrencileri bilgilendirmek ve bu özellikleri kültürel farklılıklar, içerik, sözcük seçimi, metin işlevi, sözdizimsel kalıplar ve bilgi yapıları gibi öğeler açısından çeviriyle ilişkilendirmektir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, sosyal bilimlere özel terminolojiyi kullanabilecek ve bu metinlerin özet çevirisini yapabilecektir.

ETI207 – Yazın Çevirisi I (5 AKTS)

Bu dersin amacı, yazın çevirisinin diğer çeviri türlerinden farkını tartışmak ve farklı yazın türlerinin çevirisinde kullanılabilecek stratejileri ve yöntemleri inceleyerek bir yazın çevirisi örneğini betimleyebilmektir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, yazın çevirisinin diğer tür çevirilere kıyasla zorluklarını ve kazanımlarını ayırt edebilecek ve yazın eserlerini çevirmek için gerekli dilbilimsel ve kültürel donanım ve beceriyi geliştirebilecektir.

ETI209 – Batı Edebiyatına Giriş I (3 AKTS)

Bu dersin amacı, yazın eserlerinin eleştirisi ve çevirisi için gerekli kavram ve terimleri gözden geçirmek, farklı kuramsal çerçevelerden bakışın yol açtığı farklı okumaları karşılaştırmak ve yorumlamaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, yazın alanındaki temel kavram ve terimleri tanımlayarak karşılaştırabilecek ve batı yazını ile temel akımlarını betimleyebilecektir.

ETI221 – Yabancı Dil III (Fransızca) (3 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencileri temel Fransızca bilgisiyle donatmak, Fransızca'yı normal hızda konuşulduğunda anlayabilmelerini sağlamak ve duygu, düşünce ve izlenimlerini yazıyla açık ve anlaşılır bir şekilde aktarabilmelerine yardımcı olmaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, yaşadıkları bir olaydan veya geçmişteki bir durumdan Fransızca olarak akıcı bir şekilde bahsedebilecektir.

SECMELİ DERSLER (En az 2 ders seçilmelidir)

BSS201 – Girişimcilik ve Kariyer Planlama (3 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin kariyerlerini kendi zekâ, kişilik, bilgi, beceri, yetenek ve yetkinliklerine uygun olarak belirleyebilmeleri için yol göstermektir. Ders kapsamında bu kavramlar hakkında farkındalık yaratılacak, öğrencilerin üniversite hayatları boyunca kariyerleri hakkında destek alabilecekleri Kariyer Merkezleri ve faaliyetleri tanıtılacak, Yetenek Kapısı kullanımı ve nasıl yararlanacağı gösterilecek, farklı sektörlerde çalışma hayatı ile tanışma fırsatı sunulacaktır.

ETI223 – İşletme ve Lojistik Metinleri Çevirisi (3 AKTS)

Bu dersin amacı, işletme ve lojistik metinlerinin dil özellikleri hakkında öğrencileri bilgilendirmek ve bu özellikleri kültürel farklılıklar, içerik, sözcük seçimi, metin işlevi, sözdizimsel kalıplar, bilgi yapıları gibi öğeler açısından çeviriyle ilişkilendirmektir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, işletme ve lojistik metinlerinin söylem ve biçim açısından genel özelliklerini tanımlayabilecek ve işletme ve lojistik alanına özgü terminolojiyi kullanarak bu metinlerdeki çeviri sorunlarına çözüm sunabileceklerdir.

ETI225 – Çeviri ve Kültür (3 AKTS)

Bu dersin amacı, çeviri bağlamında kültür ve kimlik konularına bir giriş sunmaktır. Ders kapsamında öğrencilerin çeviri açısından kültürün önemini düşünmesi ve tartışabilmesi hedeflenmektedir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, dil ve kültür ile kimlik ve çeviri arasındaki ilişkiyi görebilecek ve çevirinin küreselleşmede oynadığı rolü anlayabileceklerdir.

ETI227 – Sosyolojinin Temel Kavramları (3 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencileri alanda daha sonra yapacakları çalışmalara hazırlayacak temel sosyolojik kavramlar ve araştırma yöntemleri ile tanıştırmaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, sosyolojinin bilimsel bir disiplin olarak ortaya çıkışı ve gelişim sürecini açıklayabilecek, sosyolojik araştırma süreçlerinde kullanılan veri toplama ve analiz etme yöntemlerini tanımlayabilecek ve alandaki kuramsal yaklaşımlara ve kültürün toplum üzerindeki önemine dair sosyolojik bir bakış açısı kazanabileceklerdir.

ETI229 – Uygarlık Tarihi (3 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin insana ait bilgiyi içeren farklı disiplinlerden (felsefe, sanat, edebiyat) faydalanarak muasır medeniyet seviyesine ait değer bilgisini üretme, çözümleme, anlamlandırma ve yorumlama yeteneğine sahip olmalarıdır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, tarihin farklı dönemlerinde ve coğrafyalarında çıkmış yaşam biçimlerini kendi içerisinde değerlendirip her birinin çok zengin ve özgün olduğuna ilişkin bilgiyi kazanır ve bu bağlamda kültürleri anlamada barışçıl bir dil geliştirir.

ETI233 – Çevirmenler için Türkçe (3 AKTS)

Bu dersin amacı, Türkçenin yazım kurallarını ve ifade araçlarını nesnel bir bakış açısıyla tartışmaktır. Bunun yanı sıra, Türk dilinin geçirdiği evrelerin, lehçe ve ağızların ve dilin sesletimi, telaffuzu ve imlasına ilişkin standart ve normların tartışılması hedeflenmektedir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, Türkçenin söz varlığında ortaya çıkan anlatım olanaklarını tanımlayabilecek ve çevrilmiş ya da doğrudan Türkçe yazılmış metinleri dil kullanımı bakımından eleştirebileceklerdir.

4. YARIYIL

ZORUNLU DERSLER

ETI202 – Sözlü Çeviri Becerileri (4 AKTS)

Bu dersin amacı, sözlü çeviri için dinleme ve not alma becerilerini geliştirmek ve alınan notlardaki bilgileri kaynak dilde aktarmak ve bu bilgileri erek dilde özet halinde ifade etmektir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, İngilizce ve Türkçe metinleri etkin bir biçimde dinleyebilecek ve etkin not alma tekniklerini uygulayarak dinledikleri metinleri aynı dilde anlamı ve üslubu değiştirmeden sözlü olarak aktarabileceklerdir.

ETI204 – Yazılı Metinden Sözlü Çeviri (4 AKTS)

Bu dersin amacı, simultane ve ardıl çeviriye bir temel oluşturan yazılı metinden sözlü çeviri becerisinin kazanımını sağlamaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, okuma ve metin çözümleme becerilerini sözlü çeviri ortamında uygulayabilecek ve açıklama, genişletme, daraltma, parçalara ayırma gibi bu ders için gerekli olan sözlü becerilerden yararlanarak İngilizce ve Türkçe metinlerin çevirisinde çeşitli konulardaki terminolojiyi kullanabilecektir.

ETI206 – Teknik Metinler Çevirisi (5 AKTS)

Bu dersin amacı, farklı teknik metin türlerindeki çeviri yeteneğini geliştirmektir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, farklı teknik metinlerdeki edimbilimsel, dilbilimsel ve metine özgü sorunları çözmek için aldıkları çeviri kararlarını gerekçelendirmeyi öğrenecek ve bu metinleri çevirmek amacıyla araştırma becerilerini geliştirecektir.

ETI208 – Yazın Çevirisi II (5 AKTS)

Bu dersin amacı, yazın çevirisi ile ilgili temel kavramları, yazın çevirisi sürecindeki aşamaları ve farklı çeviri stratejilerini incelemek, çeviri sürecindeki olası sorunlar için çözüm geliştirmek, yazın çevirisi metinlerinde düzeltme sürecini incelemek ve çeviri metinleri eleştirel bir tarzda betimlemektir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, çeviri sürecinin sonunda yazın metnini yayına hazırlamak üzere eleştirel olarak değerlendirebilecektir.

ETI210 – Batı Edebiyatına Giriş II (3 AKTS)

Bu dersin amacı, The Odyssey'den başlayarak Rönesans şaheserlerine kadar Batı edebiyatının önemli eserlerini incelemektir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, Batı edebiyatının tarihsel geleneğini tanıyarak entelektüel ve kültürel arka planından bilgi edinmek için bir edebiyat metnini incelerken kullanılan terimlere ve kavramlara aşina olabilecektir.

ETI222 – Yabancı Dil IV (Fransızca) (3 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencileri temel Fransızca bilgisiyle donatmak, Fransızca'yı normal hızda konuşulduğunda anlayabilmelerini sağlamak ve duygu, düşünce ve izlenimlerini yazıyla açık ve anlaşılır bir şekilde aktarabilmelerine yardımcı olmaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, özel ilişkilerinden, eğitimlerinden ve oturdukları şehirden Fransızca olarak ayrıntılı biçimde yazılı ve sözlü olarak bahsedebilecektir.

SECMELİ DERSLER (En az 2 ders seçilmelidir)

ETI224 – Çocuk Edebiyatı Çevirisi (3 AKTS)

Bu dersin amacı, çocuk edebiyatı türündeki eserlerle ilgili bilimsel bir bakış açısı sunmaktır. Ders boyunca çocuklar için yazılmış olan edebi eserler ve çevirileri, çocuk gelişimi ve dilsel etkenler gibi konular ışığında incelenir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, çocuk edebiyatı ile yetişkin ve genç edebiyatı arasındaki farkları öğrenebilecek ve bu tür eserlerde dil yapılarının nasıl oluşturulduğunu ve sözcüklerin nasıl seçilmesi gerektiğini anlayabilecektir.

ETI226 – Çeviride Söylem Çözümlemesi (3 AKTS)

Bu dersin amacı, çeviri çalışmalarında söylem çözümleme yöntemlerini ve bunları uygularken gereken uygulamalı becerileri aktarmaktır. Metin inceleme alıştırmaları aracılığıyla öğrencilere ayrıntılı metin bilgisi, söylem çözümleme yöntemleri, bunların kullanımı ve kullanışlılıkları ve çağdaş çeviribilim araştırma konularıyla ilişkisi sunulur. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, söylem çözümlemesindeki belli başlı kuramları tanımlayabilecek ve çeviriyle ilgili konularda söylem çözümleme yöntemlerini bağımsız ve eleştirel olarak uygulayabilecektir.

ETI228 – Yaratıcı Yazma (3 AKTS)

Bu dersin amacı, hem kurgu hem kurgusal olmayan metin yazma etkinliğine odaklanarak öğrencilere yazmanın daha yaratıcı bir şekilde gerçekleşebileceğini göstermektir. Ders, hem edebiyat örnekleri okumayı hem de edebi ve edebi olmayan üretme süreçlerini içermektedir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, doğaçlama metinler yazabilecek ve profesyonel yazım tekniklerini analiz ederek söz dağarcığı ve üslup geliştirebilecektir.

ETI230 – Çağdaş Türk Edebiyatı (3 AKTS)

Bu dersin amacı, Cumhuriyet döneminde Türk edebiyatının alt yapısını anlamak ve önde gelen isimlerini öğrencilere tanıtmaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, Tanzimat ve Cumhuriyet dönemi edebiyatını ve adı geçen dönemlerdeki belli başlı edebi türleri, yazarları ve eserleri tanıyabilecektir.

5. YARIYIL

ZORUNLU DERSLER

ETI301 – Çeviri Teknolojileri (4 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin çeviri etkinliğinde ve çeviri araştırmalarında hâlihazırda kullanılan teknolojiler konusunda yetkin hale gelmelerini ve bu teknolojileri bilimsel temeller çerçevesinde uygulamaya aktarmalarını sağlamaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, çeviri çalışmalarında teknolojiyi ve çeviri belleklerini etkin bir şekilde kullanabilecek ve makine çevirisinin bileşenlerini tanımlayabilecektir.

ETI303 – Çeviri Kuramları (5 AKTS)

Bu dersin amacı, çeviri konusunda öğrencilere kuramsal bilgi vermek, derinlemesine gerçekleştirilen çeviri çalışmalarında problem çözme ve eleştirel düşünebilme konusunda öğrencileri geliştirmek ve öğrenilen kuramsal bilgileri çeviri ediminde kullanabilmektir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, çeviri alanındaki temel kuramları ve yaklaşımları açıklayabilecek ve her iki dilde de çeviri metinleri çözümlerken çevirmen tarafından alınan kararları kuramsal terminolojiyi kullanarak tanımlayabilecektir.

ETI305 – Ekonomi Metinleri Çevirisi (5 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilere ekonomi metnlerinin dil özelliklerini, özel terminolojisini, metin yapılarını ve sözdizimsel kalıplarını tanıtmaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, ekonomi metnlerinin söylem ve biçim açısından genel özelliklerini sınıflandırabilecek ve her iki dilde çeşitli ekonomi metnlerinin çevirisinde alana özgü terminolojiyi tanımlayabilecektir.

ETI307 – Hukuk Metinleri Çevirisi (5 AKTS)

Bu dersin amacı, hukuk alanında kullanılan temel kavramları kullanarak sözleşmeler ve yasalar gibi farklı türde hukuk metinlerini çevirmektir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, hukuk dilinin genel özelliklerini ve hukuk çevirisinde karşılaşılan zorlukların kaynaklarını açıklayabilecek ve farklı hukuk sistemlerinin temel özelliklerini karşılaştırabilecektir.

ETI309 – Ardıl Çeviri I (5 AKTS)

Bu dersin amacı, ardıl çeviride kullanılacak stratejileri geliştirmek ve bol alıştırma ile kuramsal bilgileri uygulamaya koymaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, not alma ve yazılı metinden sözlü çeviri bilgilerini ardıl çeviri teknikleriyle birleştirebilecek, farklı alanlardaki terminolojiyi kullanabilecek ve iki farklı dildeki notlarından oluşturduğu düzgün cümleleri hedef dile aktarabilecektir.

SECMELİ DERSLER (En az 2 ders seçilmelidir)

ETI323 – Mizah Çevirisi (3 AKTS)

Bu dersin amacı, mizah ile çeviri arasındaki ilişkinin kurulabilmesi, özellikle kültürlerarasılık bağlamında sorunlu alanlar olan çizgi roman ve mizah çevirisine yönelik yaklaşım ve çözüm önerilerinin öğretilmesidir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, mizah ve karikatür alanlarında terminoloji bilgilerini geliştirebilecektir.

ETI325 – Hukukun Temel İlkeleri (3 AKTS)

Bu dersin amacı, hukukun farklı alanları ve konularının çalışılmasıyla öğrencilere genel bir hukuki bakış açısı kazandırmaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, genel olarak hukuki konuları doğru tanımlayıp tartışabilecek, hukuk prensiplerini uygulayarak temel hukuki terimleri açıklayabilecek ve Türk yargı sistemini kavrayabilecektir.

ETI327 – İktisadın Temel Kavramları (3 AKTS)

Bu dersin amacı, temel iktisadi kavramlar, temel ekonomik problemleri ve özel nitelikteki iktisadi davranış biçimlerinin anlaşılmasıdır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, arz, talep ve esneklik kavramlarını tanımlayabilecek, üretim, maliyet ve firma davranışını açıklayabilecek ve makroekonominin kapsamı ve temel makroekonomik değişkenleri açıklayabilecektir.

ETI321 – İleri Fransızca I (3 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin Fransızca dilini B1 seviyesinde kullanabilmesini sağlamaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, hedef dilde doğaçlama ve farklı jargonların gerektiği konuşmalar ile Fransız kültürüne dair yazılı alıştırmalar yapabilecektir.

ETI331 – Almanca I (3 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin Almanca dilini A1 seviyesinde kullanabilmesini sağlamaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, hedef dili kullanarak kendilerini tanıtabilecek ve selamlaşma ifadelerini kullanabilecek, boş zaman etkinlikleri hakkında konuşabilecek, geniş zaman ifadelerini kullanarak bunlarla ilgili soru sorabilecek ve yön tarifi yapabilecektir.

ETI341 – Arapça I (3 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin Arapça dilini A1 seviyesinde kullanabilmesini sağlamaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, hedef dilde basit kalıpları ve basit cümleleri tanıyıp anlayabilecek, zamirleri, işaret sıfatlarını, soru edatlarını, harf-i cerleri ve zarfları ayırt edebilecek ve geniş zaman fiil çekimi yapabilecektir.

6. YARIYIL

ZORUNLU DERSLER

ETI302 – Çeviribilimde Araştırma Yöntemleri (3 AKTS)

Bu dersin amacı, çeviriyle bilgi arasındaki ilişkinin kurularak yeterli ve güvenilir bilgiye ekonomik yoldan nasıl ulaşılabileceği konusunda yöntem bilgisi ve deneyim kazanılmasıdır. Öncelikle bilgi düzeyinin çeviriyi nasıl etkilediği ele alınmakta ve çeviri kararlarının neden bilgiye bağlı olduğu değerlendirilmektedir. Buna bağlı olarak nerede bilgi eksikliğimizin olduğunun nasıl saptanabileceği üzerinde durulmaktadır. Bütün bunlar yöntemli bir araştırma süreci içinde değerlendirilmektedir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, araştırma sonuçlarını yazıya aktarmada izlenecek temel yöntemleri öğrenip uygulayabilecektir.

ETI304 – Tıp Metinleri Çevirisi (4 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilere makale, bildiri, rapor ve prospektüs gibi farklı tıp metinlerinin yazılı ve sözlü çevirisi için gerekli bilgi ve donanımı sağlama ve tıp metinlerinin çevirisinde kullanılabilecek farklı kaynaklara aşinalık kazandırmaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, tıp terimlerini oluşturan Latince ve Yunanca kök, önek ve soneklere tanımlayabilecek, belli başlı tıp metinleri ve bu metinlerin kendilerine özgü terminolojilerini tanıyabilecek ve tıp çevirisinde karşılaşılan zorluklara çözüm öneren çeviri stratejilerini kullanabilecektir.

ETI306 – Diplomasi Metinleri Çevirisi (4 AKTS)

Bu dersin amacı, diplomatik bir dil geliştirebilmek için yazılı ve sözlü olarak diplomatik metin geleneklerine uygun şekilde diplomatik metin çevirisi yapmaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, kutlama, taziye, davet konulu diplomatik mesaj yazabilecek, Türkçe ve İngilizce diplomatik dilin özelliklerini betimleyebilecek ve diplomasi metinlerine özgü anlam ve dilbilgisi yapılarını aktarabilecektir.

ETI310 – Ardıl Çeviri II (5 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin ileri düzeyde ardıl çeviri yapabilmelerini sağlamak ve bunu yaparken de beden dili ve seslerini ayarlamaları konusunda alıştırmalar yapmaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, alana özgü arka plan bilgisiyle durumları ardıl olarak çevirebilecek ve arkadaşlarının ve kendisinin çevirilerini objektif ölçütlere göre eleştirebilecektir.

ETI390 – Staj (8 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin akademik çalışmalarını saha deneyimi ile güçlendirmeleridir. Staj ayrıca öğrencilerin gerçek çalışma ortamlarında, gerçek çeviri görevleri deneyimlemeleri için fırsatlar sağlamayı amaçlamaktadır. Staj yapan öğrenci, bir kamu kurumu, özel işletme veya kuruluştaki saha ve uygulama deneyimi kazanacak ve staj sonrası deneyimlerini bir rapor halinde hazırlayarak danışmanına sunacaktır. Bu şekilde takım ya da bireysel çalışmalarda profesyonel yaşamın gereklerini birinci elden deneyimleyebilecektir.

SECMELİ DERSLER (En az 2 ders seçilmelidir)

BSS302 – Gönüllülük Çalışmaları (3 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin eğitim yaşantıları boyunca edindikleri bilgi, beceri ve birikimleri kullanarak üniversite ile toplum arasındaki bağları güçlendirmek, çeşitli konu ve sorunlar hakkında duyarlılık kazanmalarını sağlamaktır. Bu derse katılan öğrenciler, engelli yaşamı, göç ve afet gibi konularda önceden hazırlanan bir plan dâhilinde bir dönem boyunca gönüllü çalışmalarda görev alacak ve sonuçlarını paylaşacaktır.

ETI324 – Avrupa Birliği Metinleri Çevirisi (3 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin Avrupa Birliği'nin doğasını anlaması ve iki dilli belge akışı aracılığıyla Avrupa Birliği'nin çeşitli kuruluşlarında kullanılan terimleri ve söyleniş biçimlerini tanımaları ve profesyonel standartları göz önünde bulundurarak her iki dile çeviri yöntemleri edinmeleridir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, uygun çeviri teknikleriyle AB belgelerinde kullanılan biçim ve dil kesitlerini karşılaştırabilecektir.

ETI326 – Siyasi Tarih (3 AKTS)

Bu dersin amacı, modern ulus-devletlerin ortaya çıkışının başlangıcından itibaren uluslararası ilişkileri incelemek, devletlerin iç dinamiklerinin bu ilişkilere etkilerini tartışmak ve günümüz uluslararası sistemini ortaya çıkartan tarihsel olayları neden-sonuç ilişkileri içinde analiz etmektir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, Avrupa'nın siyasi ve ekonomik dönüşümünü ve uluslararası sistemin yeniden şekillenmesini analiz edebilecektir.

ETI328 – İnsan Hakları ve Demokrasi (3 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilere insan, İnsan Hakları Evrensel Bildirisi, Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi, insan hakları ve demokrasinin felsefi temelleri, toplum sözleşmesi, toplu yaşam, insan hakları ve demokrasi ilkesinin davranışa dönüştürülmesi süreci, ilköğretim sisteminde girdi, süreç ve çıktı boyutlarında insan hakları ve demokrasi için gerekli davranış biçimleri hakkında bilgi vermektir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, çağdaş demokrasinin özelliklerini ve ilkelerini açıklayabilecektir.

ETI322 – İleri Fransızca II (3 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin Fransızca dilini B1 seviyesinde kullanabilmesini sağlamaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, metindeki bilinmeyen sözcükleri anlama stratejilerini uygulayabilecek, dilbilgisi bilgilerini metnin anlamını kavramak amacıyla kullanabilecek ve okuduğu metinlerden hareketle yazılı metinler oluşturabilecektir.

ETI332 – Almanca II (3 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin Almanca dilini A2 seviyesinde kullanabilmesini sağlamaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, sıklık zarflarını etkin bir şekilde kullanabilecek, geçmişteki etkinlikleri hakkında konuşabilecek ve geçmiş zaman ifadelerini kullanarak bunlarla ilgili soru sorabilecektir.

ETI342 – Arapça II (3 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin Arapça dilini A2 seviyesinde kullanabilmesini sağlamaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, günlük hayatta kullanılan bazı yapı ve kalıpları anlayıp kullanabilecek, Arapçada bazı temel isim yapılarını tanıyabilecek ve Arapçadan Türkçeye bazı temel cümle yapılarını çevirebilecektir.

7. YARIYIL

ZORUNLU DERSLER

ETI401 – Bitirme Projesi I (5 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilere İngilizceden Türkçeye bir edebi ve bir teknik metni bağımsız olarak çevirmeleri için gerekli bilgi ve deneyimi kazandırmaktır. Öğretim elemanlarının gözetimi altında öğrenciler tarafından seçilen bir metin, belirli bir takvim içerisinde çevrilip eğitmenlerden dönüt almak üzere teslim edilir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, edebi ve teknik metinlerin çevirilerine yönelik aşama ve stratejileri tanımlayarak uygulayabilecek ve kendi çevirileri üzerinde düzeltmeler yapabilecektir.

ETI403 – Eşzamanlı Çeviri I (5 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilere eşzamanlı çeviri için gerekli bilgi ve becerileri kazandırmaktır. Öğrencilerin sözlü çeviriye ilişkin kuramsal bilgileri uygulamaya aktarabilmeleri ve böylelikle sözlü metinleri hedef dile uygun bir şekilde çevirebilmeleri amaçlanmaktadır. Ders kapsamında etkin dinleme ve not alma teknikleri kullanılarak farklı konu alanlarından metinlerin eşzamanlı çevirisi yapılacaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, eşzamanlı çevirinin dinamiklerini laboratuvar ortamındaki uygulamalarla keşfedebilecek ve çeviri sırasında karşılaşılan zorlukları edindiği bilgi ve beceriyle çözümleyebilecektir.

ETI405 – Basın ve Medya Çevirisi (5 AKTS)

Bu dersin amacı, İngilizce ve Türkçe basın dilini incelemek, dil kullanımı ve söylem farklılıklarını irdelemek, güncel yazılı ve işitsel-görsel basını takip ederek çeviri alıştırmaları yapmak ve basın ve medya alanında sözcük dağarcığı oluşturmaktır. Ders boyunca yazılı ve görsel basın dilinin özellikleri, farklı metin türleri, işlevleri ve söylemleri karşılaştırılacak ve bu metinlerin çevirisine uygun yöntemler tartışılacaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, basın ve medya çevirisinde gerek duydukları terim, deyim ve yapı dağarcığını geliştirebileceklerdir.

ETI407 – Çeviri Tarihi (5 AKTS)

Bu dersin amacı, çeviri olgusunu çokdillilik ve çok kültürlülük bağlamında geçmişten günümüze sosyal, ekonomik, siyasi ve kültürel boyutlarıyla incelemektir. Ayrıca öğrencilerin analitik bir bakış açısıyla çeviri tarihine yönelik bir çalışmayı yapması hedeflenmektedir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, sunum ve sınıf içi tartışmalarla çeviri tarihi bilincini geliştirerek geçmiş ve günümüzdeki çeviri eylemlerini ve söylemlerini ürün, süreç ve kılıcı odaklı değerlendirebilecektir.

ETI409 – Çeviribilimde Güncel Konular (4 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin dünyada siyaset, eğitim, din, terörizm, çevre, göç, insan hakları, sanat ve eğlence, sağlık ve bilim üzerine güncel kaynakları takip edebilmek için söz varlığını geliştirmeleridir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, tartışmalar, vaka çalışmaları, soru-cevap ve anlatım-sunum yoluyla güncel kaynakları takip edip dünyanın gündemindeki konular hakkında farkındalık kazanabilecek ve çeviri için çağdaş söz varlığını hem kişisel hem de düşünsel açıdan geliştirebilecektir.

SECMELİ DERSLER (En az 2 ders seçilmelidir)

ETI423 – Görsel-İşitsel Çeviri (3 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilere görsel-ışitsel çeviri için gerekli teknik donanımı kazandırmak, bu çeviri türünün zorluklarını ve uygun çeviri stratejilerini tartışmak ve dizi, belgesel gibi farklı türdeki görsel-ışitsel metinler için uygulamalı olarak çeviri hazırlamaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, görsel-ışitsel çevirinin nitelikleri ve çeviribilim içindeki yerini karşılaştırabilecek ve farklı türlerdeki görsel-ışitsel metinler için piyasadaki talepleri karşılayacak nitelikte çeviriler üretebilecektir.

ETI425 – Altyazı Çevirisi (3 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilere meslek olarak altyazı çevirmenliğinin temelleri, tarihçesi ve genel formatlarıyla ilgili bilgi vermektir. Ders boyunca örnek çalışmalar ve grup çalışmaları yoluyla, altyazı çevirisinin farklı stil kılavuzu ve formatlara göre oluşturularak düzenlenmesi ve mesleki standartlardaki çevirinin video ile adaptasyonunun sağlanması öğretilir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, altyazısı çevirisiyle ilgili teknik konuları ve temel kuralları tanımlayabilecek ve altyazı çevirisinde üretilmiş metinleri kalite kontrol amaçlı düzeltebilecektir.

ETI427 – Çeviride Yerelleştirme (3 AKTS)

Bu dersin amacı, yerelleştirmenin temel öğeleri, çeviri ve yerelleştirme arasındaki ilişki ve yerelleştirmede kullanılan farklı dosya formatları ile bunların çevirisinde kullanılacak çeviri araçlarının öğretilmesidir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, yerelleştirme alanında kullanılan çeviri araçlarını (bilgisayar destekli çeviri, çeviri belleği, sözlükler vs.), rolleri (dil uzmanı, redaktör vs.) ve yerelleştirmede iş akışını vaka çalışmaları ve örnek uygulamalar üzerinden kavrayabilecek ve tanımlayabilecektir.

ETI429 – Biçembilim (3 AKTS)

Bu dersin amacı, dil, edebiyat ve çeviri çalışmalarında önem taşıyan bir kavram olan biçem konusunu irdelemek ve biçemin çeviri sürecindeki rolünü öğrencilere tanıtmaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, biçem kavramını farklı türleri birbirinden ayıran dilbilimsel farklılıkların bütünü olarak dil kesiti anlamındaki biçem ve bireysel dil kullanımlarını tanımlamak üzere kullanılan biçem olarak iki düzlemde tanımlayabilecek ve bireylerin ya da türlerin biçembilimsel özelliklerini çözümleyerek çeviri yapabilecektir.

8. YARIYIL

ZORUNLU DERSLER

ETI402 – Bitirme Projesi II (5 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilere Türkçeden İngilizceye bir edebi ve bir teknik metni bağımsız olarak çevirmeleri için gerekli bilgi ve deneyimi kazandırmaktır. Öğretim elemanlarının gözetimi altında öğrenciler tarafından seçilen bir metin, belirli bir takvim içerisinde çevrilip eğitmenlerden dönüt almak üzere teslim edilir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, edebi ve teknik metinlerin çevirilerine yönelik aşama ve stratejileri tanımlayarak uygulayabilecek ve kendi çevirileri üzerinde düzeltmeler yapabilecektir.

ETI404 – Eşzamanlı Çeviri II (5 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilere eşzamanlı çeviri için gerekli bilgi ve becerileri kazandırırken sözlü çeviri alanında araştırma yapmak için gerekli temel becerileri de kazandırmaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, eşzamanlı çevirinin profesyonel gereksinimlerini tanımlayabilecek, etkin dinleme tekniklerini kullanarak farklı konu alanlarından metinlerin eşzamanlı çevirisini yapabilecek ve sözlü çeviri kaynakları, literatür taraması, nitel/nicel araştırma ve çözümleme ile sözlü çeviri alanında araştırma ödevleri yazabilecektir.

ETI406 – Toplum Çevirmenliği (5 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilere günümüzde büyük önem teşkil eden toplum çevirmenliğini kuramsal olarak tanıtırken onları uygulamada gerekli olan becerilerle donatmaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, doktor randevusu, okul-veli görüşmesi ve adli işlemler gibi muhtelif senaryolarını grup çalışması ile canlandırarak toplum çevirmenliği için not tutma ve terminoloji hazırlığı yapabilecek, bu türdeki çevirileri gerçekleştirebilecek ve toplum çevirmenliğinin etik ilkelerini tanımlayabilecektir.

ETI408 – Çeviri Eleştirisi (5 AKTS)

Bu dersin amacı, Türkçeye çevrilmiş metinleri çağdaş çeviri kuramları ışığında eleştirel yöntemlerle incelemektir. Öğrenciler ders boyunca kuramsal yaklaşımları çeviri eleştirisi bağlamında uygulayarak sınıf içi tartışmalar ve vaka çalışmaları yoluyla çevrilmiş örnek metinleri irdeler. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, eleştiri kuramları arasındaki temel farklılık ve benzerlikleri ayırt edebilecek, çeviri eleştirisine tarafsız bir bakış açısıyla yaklaşabilecek ve kaynak ve hedef metinleri bilimsel yöntemleri kullanarak karşılaştırabilecektir.

ETI410 – Çeviri Atölyesi (4 AKTS)

Bu dersin amacı, iş dünyasından, devlet kurumlarından ve piyasadan gelen konuklar aracılığıyla mezuniyet sonrası eğitim ve iş hayatına öğrencileri hazırlamaktır. Öğrencilerin Türkiye ve dünyadaki iş piyasasında farklı çeviri alanlarını tanımaları ve kavramaları hedeflenmektedir. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, çevirmenlerin mezuniyet sonrası eğitim ve iş yaşamıyla ilgili dinamiklerini tanımlayabilecek ve çeviri piyasasındaki gelişmeleri nasıl takip edeceğini açıklayabilecektir.

SECMELİ DERSLER (En az 2 ders seçilmelidir)

ETI424 – Konferans Çevirmenliği (3 AKTS)

Bu dersin amacı, sözlü çeviri becerilerini gerçek konferans ortamında geliştirmek ve konferansa psikolojik olarak hazırlanmaktır. Öğrenciler okul içinde ve dışında gerçek konferanslara dinleyici olarak katılıp yapılan çeviriyi dinleyecek ve not alacaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, konferans çevirmenliğinin standartlarını, etik yönlerini, teknik gerekliliklerini ve dinamiklerini tanımlayabilecek ve konferans sırasında konuşmacının hızı, sunum ekranının uzaklığı, araç gereç arızası gibi güçlüklerle çözüm yolu bulabilecektir.

ETI426 – Çevirmenlikte Profesyonel İletişim (3 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin İngilizce ve Türkçe konuşma becerilerini en üst seviyeye çıkarmasını, her iki dilde akıcı ve anlaşılır şekilde konuşmalar yapmasını ve çevirmenlik mesleği hakkında kapsamlı bilgi edinmesini sağlamaktır. Ders süresince farklı uzmanlık alanlarında bilgilendirici ve ikna edici konuşmalar üzerinden öğrencilerin İngilizce ve Türkçe kişilerarası iletişim yeteneklerini geliştirmeye yönelik çalışmalar yapılacaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, çevirmenliğin yasal ve finansal yükümlülüklerini tanımlayabilecek ve kendilerini çevirmenlik mesleğinde profesyonel bir iş görüşmesine hazırlayabilecektir.

ETI428 – Çeviri Editörlüğü (3 AKTS)

Bu dersin amacı, herhangi bir dile çevrilmiş metinlerin baskıdan önce tashih ve redaksiyon gibi süreçlerinin öğrenciye tanıtılmasıdır. Ders kapsamında sınıf içi tartışmalar ve vaka örnekleri üzerinden çevrilmiş metinler çeviri kalitesi bakımından değerlendirilecek ve metnin yayına hazırlanması sağlanacaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, tashih ve redaksiyon süreçlerinin gerekliliğini açıklayabilecek ve standart olmayan dil kullanımları için çözüm geliştirebilecektir.

ETI430 – Popüler Kültür ve Çeviri (3 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin günlük yaşantılarıyla toplum arasında bağlantı kurabilmelerini ve popüler kültür ürünleri ile çeviri eylemi arasındaki ilişkiyi örnek vakalar aracılığıyla toplumbilim ve çeviri kuramları ışığında çözümlemelerini sağlamaktır. Bu dersi tamamlayan öğrenciler, popüler kültür ürünleri bağlamında eleştirel düşünce geliştirebilecek ve sosyal değişimleri sorgulayarak popüler ürünlerin çevirisini üretebilecektir.